

ERRATUM.

Gesetz-Bulletin 1810, No. 5, S. 71, 3. 17 und 18,
statt: und Alle, von welchen man die gleiche
Abgabe oder Leistung fordert,
i. und dieselben schriftlich.

BULLETIN DES LOIS DU ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

Nº 7.

Gesetz-Bulletin des Königreichs Westphalen.

Nº 7.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N^o 7.

(N^o 20.) LOI du 15 Février 1810, relatif au privilège du Fisc sur les biens des redevables en retard du paiement de leurs Contributions.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 15 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats.

D É C R E T.

ART. 1. Le privilège du trésor public pour le recouvrement des contributions s'exerce avant tout autre:

1^o Pour toute imposition directe, soit foncière, soit personnelle, de l'année échue et courante, sur tous les meubles et effets mobiliers appartenans aux redevables, et à défaut d'effets mobiliers, sur les immeubles;

Gesetz - Bulletin.

N^{ro} 7.

(N^{ro} 20.) Gesetz vom 15ten Februar 1810, daß Vorzugsrecht, welches der öffentliche Schatz wegen rückständiger Steuern an dem Vermögen der Steuerpflichtigen genießt, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 15ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

D e c r e t.

Art. 1. Das Privilegium (Vorzugsrecht) des öffentlichen Schatzes in Ansehung der Steuern geht allen andern vor und erstreckt sich:

1) wegen der directen, sowohl Grund- als Personal-Abgaben des letztverfloßenen und laufenden Jahres auf die Mobilien und die ganze bewegliche Habe der Steuerpflichtigen, und wenn dieselbe zur Bezahlung nicht hinreicht, auf das unbewegliche Vermögen;

2° Pour la contribution du timbre à percevoir sur les successions et legs, sur tous les biens meubles et immeubles faisant partie des successions et legs pour lesquels cette contribution est due.

ART. 2. Le privilège pour la contribution du timbre n'aura lieu sur les immeubles qu'à la charge de l'inscription dans les deux mois à dater du jour de l'ouverture de la succession, passé lequel délai, les droits du trésor public ne pourront s'exercer qu'en conformité de l'article 2113 du Code Napoléon.

Ce privilège ne préjudiciera point aux droits acquis par des tiers avant l'ouverture de la succession.

ART. 3. Tous fermiers, locataires, receveurs, dépositaires et autres débiteurs de deniers provenant du chef des redevables et affectés au privilège du trésor public, seront tenus, sur la demande qui leur en sera faite, de payer, en l'acquit des redevables et sur le montant des fonds qu'ils doivent ou qui sont en leurs mains, jusqu'à concurrence de tout ou partie des contributions dues par ces derniers. Les quittances des percepteurs pour les sommes légitimement dues, leur seront allouées en compte.

ART. 4. Le trésor public continuera de jouir, à raison des arrérages des contributions de toute espèce et échus lors de la promulgation de la présente loi, des privilèges que lui ont donnés les différentes lois des

2) wegen der von Erbschaften und Vermächtnissen zu bezahlenden Stempel = Abgabe, auf alle bewegliche und unbewegliche Sachen aus welchen die Erbschaften und Vermächtnisse, von denen jene Steuer entrichtet werden soll, bestehen.

Art. 2. Das Vorzugsrecht wegen der Stempel = Abgabe hat auf das unbewegliche Vermögen nur statt, wenn dasselbe innerhalb zwey Monate vom Tage der Eröffnung der Erbschaft angerechnet, in das Hypotheken = Register eingetragen ist; nach Ablauf dieses Zeitraums ist der öffentliche Schatz in der Ausübung seiner Rechte an die Vorschriften des 2113ten Artikels von Napoleons Gesetzbuch gebunden.

Dieses Vorzugsrecht soll den Rechten, welche dritte Personen vor Eröffnung der Erbschaft erworben haben, nicht nachtheilig seyn.

Art. 3. Die Pächter, Miether, Einnahmer, Verwahrer und überhaupt alle, welche für Rechnung der Steuerpflichtigen Geld schuldig sind, auf welches das Vorzugsrecht des öffentlichen Schatzes sich erstreckt, sollen, wenn sie dazu aufgefordert werden, gehalten seyn, aus den Geldern, welche sie abzuliefern haben, oder die sich in ihren Händen befinden, den ganzen Betrag oder einen Theil der von den Steuerpflichtigen zu entrichtenden Steuern für dieselben zu bezahlen. Die Quittungen der Erheber über die gesetzlich schuldigen Summen, sollen ihnen statt Zahlung angerechnet werden.

Art. 4. Der öffentliche Schatz soll fortfahren, in Ansehung der Rückstände von Abgaben jeder Art, die zur Zeit der Verkündigung des gegenwärtigen Gesetzes schon fällig geworden sind, dieselben Vor-

anciennes provinces dont le Royaume est composé.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 15 Février an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG,
Président.

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 15 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:

Vu:
Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Comte de FÜRSTENSTEIN.

züge zu genießen, welche die verschiedenen Gesetze der vormaligen Provinzen, woraus das Königreich zusammengesetzt ist, ihm beigelegt haben.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secrétaires der Versammlung der Stände. Cassel am 15ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg,
Präsident.

Seiler, Robert, *Secrétaires.*

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatsiegel versehen, in das Gesetz-Bulletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunale und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs:

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

(N^o 21.) LOI du 15 Février 1810, sur le recouvrement des Capitaux et Créances cédés à Sa Majesté le Roi, par Sa Majesté l'Empereur des Français,

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc,

A tous présents et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 15 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats,

D É C R E T.

ART. 1. A défaut des titres originaux des capitaux cédés par Sa Majesté l'Empereur des Français, à Sa Majesté le Roi, et qui se trouvaient dûs, à l'époque de l'occupation par les armées françaises des pays dont a été formé le Royaume de Westphalie, par les princes, nobles et particuliers, devenus ses sujets, soit aux caisses publiques ou particulières des anciens souverains, soit aux états desdits pays, soit aux bénéficiers, dignitaires et corporations ecclésiastiques, ou laïques, dont les biens ont été sécularisés, vaudront, comme titres originaux pour la poursuite de débiteurs, tant en capitaux qu'intérêts, les mentions de payement et de

(Nro. 21.) Gesetz vom 15ten Februar 1810, die Erhebung der Capitalien und Forderungen, welche von Sr. Majestät dem Kaiser der Franzosen, an Se. Majestät den König abgetreten sind, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 15ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

D e c r e t.

Art. 1. In Ermangelung der Original-Urkunden über die von Sr. Majestät dem Kaiser der Franzosen an Se. Majestät den König abgetretenen Capitalien, welche die Fürsten, der Adel und andere Privatpersonen, jetzt Unterthanen des Königs, den öffentlichen oder Privat-Cassen der vormaligen Landesherren, den Ständen derjenigen Provinzen, woraus das Königreich besteht, den Beneficiarien, Dignitaren, Corporationen und geistlichen Stiftungen, deren Güter säcularisirt waren, zur Zeit der durch die französischen Armeen geschehenen Occupation der obenbenannten Länder noch schuldig gewesen sind, soll die Zahlungs- und Urkundens-Erwähnung, wenn diese auch nur auszugsweise in den, von öffentlich dazu angestellten Beamten geführten

titres, se trouvant et étant portés, même par extraits, aux carnets, sommiers, registres d'hypothèques, et répertoires pareils tenus par des fonctionnaires ou employés publics, ainsi que les mentions qui en sont faites dans les registres de délibérations et actes d'administration des ci-devant chambres administratives, régences, bailliages, tribunaux, et toutes autorités ou tous fonctionnaires publics. En outre, les copies collationnées, ou certifiées conformes, des actes d'obligation, et les mentions faites, pour charge ou décharge de payement, dans les contrats passés entre les susdits créanciers et les débiteurs, de ventes, baux et transactions pareilles, ou dans les copies collationnées d'iceux, vaudront également titres originaux contre les débiteurs, leurs héritiers et ayants-droit, jusqu'à la justification légale de l'extinction de la dette.

ART. 2. Les quittances délivrées par les receveurs, sur l'autorisation spéciale du directeur-général des capitaux, vaudront pleine et entière libération et main-levée d'hypothèques, et si les titres, d'après l'assurance du susdit directeur-général, ne sont pas en sa possession et ne peuvent être remis, l'acte d'annihilation des titres, donné par lui, et portant reconnaissance que l'obligation est accomplie, tiendra lieu de remise au débiteur. Toute garantie est assurée à cet égard par le trésor de la couronne. Les quittances susmentionnées vaudront également subrogation de tous les droits de Sa Majesté contre les débiteurs pour les transferts ou cessions faits

ten, Schulds, Haupt-, Hypotheken und andern dergleichen Büchern oder Registern sich befindet, oder dieselbe in den Beschlusregistern und Verwaltungsakten der vormaligen Cammern, Regierungen, Aemter, Tribunale und aller Behörden oder öffentlichen Beamten vorkommt, bei der gerichtlichen Verfolgung der Schuldner, sowohl in Ansehung des Capitals als der Zinsen, den Original-Urkunden gleichgeachtet werden. Auch sollen die beglaubigten Abschriften der Obligationen und die über die geleistete oder nicht geleistete Zahlung in den, zwischen den obgedachten Gläubigern und den Schuldnern, abgeschlossenen Kauf-, Pacht- und andern Contracten oder deren vidimirten Abschriften geschehene Erwähnung gleichfalls wider die Schuldner, deren Erben oder Nachfolger so lange als Originalurkunden gelten, bis diese auf eine rechtsbeständige Weise die Tilgung der Schuld nachgewiesen haben.

Art. 2. Die von den Einnehmern mit besonderer Genehmigung des General-Directors der Capitallen ertheilten Quittungen sollen eine volle und gänzliche Befreiung von der Schuld und die Aufhebung der bestellten Hypothek bewirken, und wenn die Urkunden, nach der Versicherung des genannten General-Directors, sich nicht in dessen Besitz befinden, folglich nicht herausgegeben werden können, so soll das von demselben ausgefertigte Vernichtungs-Dokument jener Urkunden, welches zugleich das Anerkennniß der erfüllten Verbindlichkeit enthält, bey dem Schuldner die Stelle der Zurückgabe der Urkunden vertreten, und wird in dieser Hinsicht vollständige Gewährleistung von dem Kronschatze zugesichert. Wenn dergleichen Forderungen auf einen Dritten übertragen oder demselben abgetreten werden, so sollen gleichfalls die gedachten Quittungen bey die-

au profit de tiers. Les tribunaux, les conservateurs des hypothèques, et toutes autorités et fonctionnaires publics, seront tenus, sur la seule réquisition des porteurs et représentation de la quittance, d'ordonner ou faire, chacun pour ce qui le concerne, toute mention, soit de libération, soit de transfert et subrogation, et d'y avoir égard.

ART. 3. Dans les cas où quelque débiteur et autres se procureraient, par voie d'emprunt, les fonds nécessaires pour leur libération, ou l'acquisition desdits capitaux, les bailleurs de fonds pourront en exiger mention dans les actes et quittances, et cette mention vaudra subrogation à tous les droits d'hypothèques, et tous autres de Sa Majesté, tant contre le débiteur principal, que contre ses cautions et tous autres qu'il appartiendra. Les tribunaux, les conservateurs des hypothèques, et tous officiers ou fonctionnaires publics seront obligés, s'ils en sont requis, de mentionner, reconnaître et faire exécuter lesdites subrogations.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 15 Février an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG,
Président.

SEILER, ROBERT, Secrétaires.

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours,

für den Eintritt (Subrogation) in alle Sr. Majestät wider den Schuldner zustehende Rechte bewirken. Die Tribunale, Hypotheken-Verwahrer und alle öffentliche Behörden und Beamten sind gehalten, jeder in so weit es ihn angeht, auf die bloße Anforderung der Inhaber und Vorzeigung der Quittungen, die Eintragung der Befreiungen, Abtretungen und Subrogationen zu verfügen, oder solche selbst einzutragen und sich darnach zu achten.

Art. 3. Wenn irgend ein Schuldner oder andere Personen sich auf dem Wege der Anleihe die zur Tilgung ihrer Schuld oder Erwerbung solcher Capitalien nöthigen Gelder verschaffen, so sollen die Darleiher dieser Gelder zu verlangen befugt seyn, daß hiervon in allen Documenten und Quittungen Erwähnung geschehe, und dieser Vermerk soll für sie den Eintritt in alle hypothekarische und sonstige Rechte Sr. Majestät bewirken, sowohl wider den Hauptschuldner, als auch wider dessen Bürgen und was dazu gehört. Die Tribunale, die Hypothekenverwahrer und alle öffentliche Verwalter und Beamten sind verbunden, sobald sie darum ersucht werden, die gedachten Subrogationen einzutragen, anzuerkennen und in Vollziehung zu setzen.

Mit dem Original verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 15ten Februar 1810.

Unterscriben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg,
Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatsiegel versehen, in das Gesetz-Bulletin eingerückt, an die Gerichtshöfe,

aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 15 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,

signé:

Vu:
Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Tribunale und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs:

Gesehen:

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben:

Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Simeon.